

La mort de Sarpédon

Iliade, XVI, 477-509 (Traduction de Ph. Brunet, Paris, Seuil, 2010)

ἔνθ' αὖ Σαρπηδῶν μὲν ἀπήμβροτε δουρὶ φαεινῶ,
Πατρόκλου δ' ὑπὲρ ὤμον ἀριστερὸν ἤλυθ' ἀκωκῆ
ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὃ δ' ὕστερος ὄρνυτο χαλκῶ
Πάτροκλος· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
ἀλλ' ἔβαλ' ἔνθ' ἄρα τε φρένες ἔρχαται ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ.
ἦριπε δ' ὡς ὅτε τις δρυῖς ἦριπεν ἢ ἀχερωῖς
ἠὲ πίτυς βλωθρή, τήν τ' οὖρεσι τέκτονες ἄνδρες
ἐξέταμον πελέκεσσι νεήκεσι νήϊον εἶναι·
ὡς ὃ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κεῖτο τανυσθεῖς
βεβρυχῶς κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης.
ἠϋτε ταῦρον ἔπεφνε λέων ἀγέληφι μετελθῶν
αἴθωνα μεγάλθυμον ἐν εἰλιπόδεσσι βόεσσι,
ὦλετό τε στενάχων ὑπὸ γαμφηλῆσι λέοντος,
ὡς ὑπὸ Πατρόκλῳ Λυκίων ἀγὸς ἀσπιστῶν
κτεινόμενος μενείναι, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον·
Γλαῦκε πέπον πολεμιστὰ μετ' ἀνδράσι νῦν σε μάλα χρῆ
αἰχμητὴν τ' ἔμειναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν·
νῦν τοι ἐελδέσθω πόλεμος κακός, εἰ θεός ἐσσι.
πρῶτα μὲν ὄτρυνον Λυκίων ἠγήτορας ἄνδρας
πάντη ἐποικόμενος Σαρπηδόνοσ' ἀμφιμάχεσθαι·
αὐτὰρ ἔπειτα καὶ αὐτὸς ἐμεῦ πέρι μάρναο χαλκῶ.
σοὶ γὰρ ἐγὼ καὶ ἔπειτα κατηφείη καὶ ὄνειδος
ἔσσομαι ἤματα πάντα διαμπερές, εἴ κέ μ' Ἀχαιοὶ
τεύχεα συλήσωσι νεῶν ἐν ἀγῶνι πεσόντα.
ἀλλ' ἔχεο κρατερῶς, ὄτρυνε δὲ λαὸν ἅπαντα.
ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν
ὀφθαλμοὺς ῥῖνάς θ'· ὃ δὲ λάξ ἐν στήθεσι βαίνων
ἐκ χροὸς ἔλκε δόρυ, προτὶ δὲ φρένες αὐτῶ ἔποντο·
τοῖο δ' ἄμα ψυχὴν τε καὶ ἔγχεος ἐξέρυσ' αἰχμὴν.
Μυρμιδόνες δ' αὐτοῦ σχέθον ἵππους φυσιώωντας
ἰεμένους φοβέεσθαι, ἐπεὶ λίπον ἄρματ' ἀνάκτων.
Γλαύκῳ δ' αἰνὸν ἄχος γένετο φθογγῆς ἄϊοντι·
ὠρίνηθ' ἰδὲ οἱ ἦτορ ὃ τ' οὐ δύνατο προσαμῦναι.

Et de nouveau, Sarpédon le manque de sa lance splendide,
car la pointe passa par-dessus l'épaule sénestre
de Patrocle, et Patrocle brandit en deuxième le bronze.
Ce ne fut pas en vain que le trait jaillit de sa paume !
Il l'atteignit au diaphragme, tout contre son cœur insondable.
Il croula comme croule un peuplier ou un chêne,

ou un pin élancé, que les charpentiers, en montagne,
coupent du fer de leur hache, le destinant aux navires.
C'est ainsi qu'il gisait, devant chevaux et voiture,
gémissant, agrippant la terre sanguinolente.
Comme un lion, rôdant au milieu du troupeau marche-torse,
tue un taureau à la robe de feu, à l'âme farouche
— il succombe, gémissant, sous les griffes du fauve —,
ainsi, le chef des guerriers lyciens, sous le coup de Patrocle,
touché à mort, grondait, et disait à son compagnon d'armes :
« Doux Glaucos, guerrier hardi, maintenant il faut être
un vaillant lancier et un fantassin plein d'audace !
Cours à présent au funeste combat, si tu es intrépide.
Tout d'abord, excite les chefs de la foule lycienne,
âprement, à mener près de Sarpédon la bataille.
Viens ensuite toi-même auprès de moi pour combattre :
tous les jours qui suivront, si jamais la foule achéenne
vient dépouiller mon corps, tombé près du parc des navires.
Va, tiens bon, excite l'ardeur de tout notre peuple. »
Il se tut. Et la mort finit par couvrir sous son voile
ses narines, ses yeux. L'autre mit un pied sur son torse,
puis arracha la lance, et, avec celle-ci, le diaphragme.
Il lui fit rendre l'âme avec la pointe tranchante.
Les Myrmidons, près de lui, retenaient les chevaux hors de souffle,
qui voulaient fuir, le char étant privé de son maître.
Et Glaucos l'entendait, accablé d'une atroce souffrance.
Et son cœur se serrait de n'avoir pas pu le défendre.

Hydrie protolucanienne du Peintre de Policoro, vers 400 avant J.-C. (Musée national archéologique de Policoro)

